

Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Azariasz, kapłan główny, z domu Sadoka, odpowiedział: Odkąd zaczęto przynosić tę daninę do domu JAHWE, mamy pod dostatkiem jedzenia i jeszcze wiele pozostaje, bo JAHWE pobłogosławił swojemu ludowi – i stąd wzięta się ta obfitość.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wtedy arcykapłan Azariasz, z rodu Sadoka, odpowiedział: Odkąd zaczęto przynosić te dary do świątyni JAHWE, mamy jedzenia pod dostatkiem, a nawet wiele zostaje, gdyż JAHWE pobłogosławił swojemu ludowi — i stąd ta cała obfitość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Azariasz, najwyższy kapłan z domu Sadoka: Kiedy zaczęto przynosić te ofiary do domu JAHWE, jedliśmy i nasyciliśmy się, a jeszcze wiele pozostało, gdyż JAHWE błogosławił swojemu ludowi, a pozostało tego wiele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu odpowiedział Azaryjasz kapłan najwyższy z domu Sadokowego, mówiąc: Jako poczęto te ofiary znaszać do domu Pańskiego, jedliśmy, i byliśmy nasyceni, a jeszcze zostało bardzo wiele: bo Pan błogosławił ludowi swemu, i tej wielkości, która jeszcze została.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział mu Azariasz, kapłan pierwszy z pokolenia Sadok, mówiąc: Odtąd jako poczęły być ofiarowane pierwociny w domu PANSKIM, jedliśmy i byliśmy nasyceni, i zostało barzo wiele, przeto iż błogosławił JAHWE ludowi swemu: a ostatków to mnóstwo jest, które widzisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu wówczas Azariasz, arcykapłan z rodu Sadoka: Gdy zaczęto wnosić tę świętą daninę do domu Pańskiego, najedliśmy się i nasycili, i pozostało jeszcze w obfitości, albowiem Pan pobłogosławił swój lud i dlatego pozostało to mnóstwo rzeczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy arcykapłan Azariasz z rodu Sadoka odpowiedział mu: Odkąd zaczęto przynosić tę świętą daninę do świątyni Pańskiej, najadaliśmy się do syta, a jeszcze dużo pozostało, gdyż Pan pobłogosławił swojemu ludowi, i stąd ta ogromna pozostałość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I odpowiedział mu Azariasz, arcykapłan z domu Sadoka: Odkąd zaczęto przynosić dary do domu JAHWE, możemy jeść do syta i jeszcze wiele pozostaje, ponieważ JAHWE pobłogosławił swój lud obfitością plonów, stąd ta obfitość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Azariasz, najwyższy kapłan z rodu Sadoka, odpowiedział mu: „Jedliśmy do syta dary, które zaczęto przynosić do domu JAHWE, ale wiele jeszcze pozostało, gdyż JAHWE pobłogosławił swój lud obfitością plonów. Dlatego powstały te wielkie zapasy”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Azarjahu, arcykapłan z rodu Cadoka, tymi słowy: - Gdy zaczęto znosić te dary do Świątyni Jahwe, jedliśmy, nasyciliśmy się i jeszcze pozostało bardzo wiele, gdyż Jahwe pobłogosławił swemu ludowi i dlatego zostało jeszcze tak wiele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і промовив до нього священик Азарія володар з дому Садока і сказав: Від коли почали носити первоплоди до господнього дому, ми їли і ми пили і осталося. Бо Господь поблагословив свій нарід, і ми ще оставили цю кількість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiedział mu Azaria, najwyższy kapłan z domu Cadoka, mówiąc: Gdy zaczęto znosić te ofiary do Domu WIEKUISTEGO, jedliśmy oraz byliśmy nasyceni, a jeszcze bardzo wiele zostało; gdyż WIEKUISTY błogosławił swojemu ludowi tym zbywającym nadmiarem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Azariasz, naczelny kapłan z domu Cadoka, rzekł do niego, mówiąc: "Odkąd zaczęli przynosić daninę do domu JAHWE, można jeść i się nasycić, jest też duży nadmiar, bo JAHWE pobłogosławił swój lud – a pozostało z tego jeszcze to wielkie mnóstwo".